

Persönliche Daten

Name Congshan ZHOU
Adresse Gotenstraße 69, 10829, Berlin
Telefon +49 17632882586
E-Mail congshan.zhou@web.de
Geburtsdatum 03.03.1988 in Shandong, China
Staatsangehörigkeit Chinesisch
Sprachkenntnisse. Chinesisch, Muttersprache
Deutsche(C2), Englisch (C1)
Französische (Grundkenntnisse)



Akademische Laufbahn

- 01/2018 – 09/2019 **Projektmanagement für die Bauhaus Stiftung Dessau**
Koordinationsarbeit von Konzeptions- und Arbeitsgesprächen sowie des schriftlichen Austausches der Bauhaus Stiftung Dessau mit der China Academy of Art (und dem China Design Museum) Hangzhou für das Projekt „Bauhaus 100 Jubiläum“
- 10/2014 – vsl. 09/2020 **Promotion, Freie Universität Berlin**
Forschungsschwerpunkt: Moderne deutschsprachige Literatur
- 10/2010 - 08/2013 **Masterstudium, Friedrich-Schiller-Universität Jena**
Studiengang: Germanistik-Kunstgeschichte
Abschluss: Abschlusszeugnis M.A.
 - Kernfach: Deutsche Literatur, 18.Jahrhundert bis Gegenwart
 - Ergänzungsfach: Kunstgeschichte, Kulturtheorie
- 09/2006- 06/2010 **Bachelorstudium, University of International Business and Economics (UIBE), China**
Studiengang: Germanistik (Nebenfach: BWL)
Abschluss: Hochschulabschlusszeugnis und Bachelortitel
 - Deutsche Literatur, Sprachwissenschaft
 - Außenhandel China-Deutschland, Internationales Marketing, Interkulturelle Wirtschaftskommunikation

Übersetzungen- und Dolmetschensprojekte (Auswahl)

Übersetzungen:

- 2019 Buchübersetzung: *Regions on the Rise. Culture and Architecture as Drivers for Rural Development*. Proceedings of International Conference in Songyang, China, November 2018. Publisher: ANCB The Aedes Metropolitan Laboratory, Berlin 2019. (EN-CN)
- 2019 Buchübersetzung: *Regiekunst Heute. Stimmen und Positionen aus China*, Hrsg. von Tian Mansha und Torsten Jost. Alexander Verlag Berlin 2018. Chinesische Version von Shanghai- Buchladen-Verlag, 2019. (DE-CN)
- 12/2019 Librettoübersetzung: *Der Ring des Nibelungen*, Peking-Oper-Inszenierung, Regisseurin Anna Peschke und Wang Huquan, Uraufführung im Radiansystem, Berlin.(DE-CN)
- 2018 Buchübersetzung: *Cecil Beaton–Portraits and Profile*, Zhejiang-Sheyng Verlag 2018 (EN-CN)
- 03/2015 Übersetzung von Notenkomentaren bei *Henle Verlag* (DE-CN)
- 10/2014 Untertitelübersetzung der Dokumentarfilme von Regisseur Thomas Grube bei *BOOMTOWN MEDIA* (CN-DE)

Dolmetschprojekte:

07/2019	Dolmetscherin für Uraufführung <i>Tagebuch von John Rabe</i> in der <i>Staatsoper Berlin</i> , Regisseur Tang Jianping, Jiangsu Center for Performing Arts
2018-2019	Dolmetscherin und akademische Unterstützung für Theaterstück <i>500 Meters Kafka, große Mauer und irrealer Welt</i> (Papier Tiger Studio), Regisseur Tian Gebing, Weltpremiere in Thalia Theater Hamburg und Chinapremiere in Ming Contemporary Art Museum Shanghai (McaM), weitere Aufführung im Wuzhen-Theaterfestival, China
07/2017	Dolmetscherin für Uraufführung <i>To Meet The Grand Canal</i> im Admiralpalast Berlin, Regisseur Cui Wei, Hangzhou Opera and Dance Drama Theatre
06/2017	Dolmetscherin für China National Centre For The Performing Arts Werkstattaufbau-Workshops in Berliner Bühnenservice
02/2014	Dolmetscherin für Aufführung <i>Leben</i> von Regisseur Jinghui Meng in Deutsches Theater Berlin

Persönliche Erfahrungen

01/2016 – 06/2016	Mitarbeiterin der Berliner Messe Kommunikationsarbeit auf dem Messegelände
04/2015 – 09/2015	Eventservicekraft bei BUHL GmbH Hilfe bei Messeveranstaltung Berlin/Potsdam, Gastronomie
2008	Praktikum bei Zeitung „Beijing Daily“ Redaktionsarbeit, Bericht über die interkulturelle Kommunikation verfassen
09/2007 – 06/2010	Assistenz der Fakultät für Sozialwissenschaft, UIBE, China Büroarbeit, Hilfe beim Forschungsprojekt
07/2007 – 08/2008	Journalistin bei Magazin „Beijing Student Weekly“ Redaktion, Öffentlichkeitsarbeit
09/2007 – 06/2008	Tutorin bei „The Beijing Center for Chinese Studies“ (TBC) Chinesische Lehrerin für ausländische Studenten
03/2007 – 11/2008	Chefredakteurin der Unizeitung (UIBE), China Organisationsarbeit, Lektorat, Interview führen, Nachrichten verfassen
08/2007 – 08/2008	Mitglied des Beijing Studentischen Journalistenvereins Medienarbeit, Redaktion, Journalistin

Soziales Engagement / Ehrenamt

2009	World Wild Fund for Nature (WWF), Beijing Öffentlichkeitsarbeit, Büroarbeit, Organisationsarbeit (Kinderprogramm)
08/2008 – 09/2008	Olympische Spiele 2008, Beijing Medienarbeit, Bericht über die Freiwilligen bei den Spielen
10/2008	Jubiläumsveranstaltung „Goethe Institut 20 Jahre in China“ Öffentlichkeitsarbeit, Büroarbeit

Besondere Kenntnisse und Künstlerische Fähigkeiten

EDV-Kenntnisse	Wordpress, InDesign, Atlassian, Photoshop, MS-Office, Soziale Medien
Klavier	Zertifikat „China National Klavierprüfung“ 10. Stufe (die höchstmögliche)
Hobbys	Zeichnen, Komponieren, Tanzen, Lesen, Reisen